

## PROGRAMM:

*Tomas Luis de Victoria (1548–1611)*

- 1 Deus in adjutorium
- 2 Dixit Dominus
- 3 Vau. Et egressus est

*Annibale Stabile (1535–1595)*

- 4 Pacem relinquo vobis

*Rinaldo del Mel (1554–1598)*

- 5 Non turbetur cor vestrum

*Alessandro Orologio (1555–1633)*

- 6 Miserere mei Deus

*Ludwig Senfl (1490–1543)*

- 7 Ave Maria

*Damiano Scarabelli († 1598)*

- 8 Jubilate Deo

*Pierre Bonhomme (1555–1617)*

- 9 Exultate Deo

*William Byrd (1540–1623)*

- 10 Mass for five voices

*I Kyrie, II Gloria, III Sanctus u. Benedictus, V Agnus Dei*

*Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525–1594)*

- 11 Super flumina Babylonis
- 12 Sicut cervus

*Orlando di Lasso (1532–1594)*

- 13 Parce mihi, Domine

## AUSFÜHRENDE:

Sopran: Doris Engelhardt-Gesell, Alissa Heinz, Silke Lederer,  
Katrin Lederer-Wisura, Bella Täffner

Alt: Conni Müller, Andreas Nein, Anja Schmidt,  
Josef Ramsenthaler, Constance Weixelbaum

Tenor: Matthias Faber, Jürgen Schmidt

Bass: Stefan Erban, Tarkan Hosdag, Marco Mulzer

Leitung: Timm Wisura

Wir bedanken uns herzlich  
bei der Kirchengemeinde Greding.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie unsere Arbeit mit  
einer Spende oder Mitgliedschaft unterstützen.

Als passives Mitglied des Vokalensembles *cantus sacralis*  
werden Sie regelmäßig über aktuelle Termine des Ensem-  
bles informiert.

Nähere Informationen erhalten Sie auf Nachfrage bei  
einem Ensemblemitglied oder über unsere Homepage.

[www.cantus-sacralis.de](http://www.cantus-sacralis.de)

**cantus  
sacra-  
lis.**  
vocalensemble

CHORMUSIK  
DER  
RENAISSANCE

Freitag,  
13. Oktober  
GREDDING,  
St. Martin

19:30 Uhr

# TEXTE / ÜBERSETZUNGEN:

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**1 Deus in adjutorium**  
Deus in adjutorium meum intende. Domine, ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. Alleluia.

O Gott, komm mir zu Hilfe, O Herr, eile mir zu helfen. Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste. Wie es war am Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen. Alleluia.

**2 Dixit Dominus**  
Elisabeth Zachariae magnum virum genuit Ioannem Baptistam praecursorem Domini. Dixit Dominus Domino meo: Sede ad dextris meis. Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. Virgam virtutes tuae emittet Dominus ex Sion: Dominare in medio inimicorum tuorum. Tecum principium in die virtutes tuae in splendoribus sanctorum: ex utero ante luciferum genui te. Iuravit Dominus, et non paenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech. Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges. Ludicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum. De torrente in via bibet: propterea exaltavit caput. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen. (Ps 110)

Elisabeth gebar Zacharias einen großen Mann, Johannes , den Täufer, der dem Herrn vorausgeht.

*Der Herr sprach zu meinem Herrn: »Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache.« Der Herr wird das Zeppter deiner Macht ausstrecken aus Zion. Herrsche mitten unter deinen Feinden! Wenn du dein Heer aufbietest, wird dir dein Volk willig folgen in heiligem Schmuck. Deine Söhne werden dir geboren wie der Tau aus der Morgenröte. Der Herr hat geschworen und es wird ihn nicht gereuen: »Du bist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedeks.« Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmettern die Könige am Tage seines Zorns. Er wird richten unter den Heiden, wird viele erschlagen, wird Häupter zerschmettern auf weitem Gefilde. Er wird trinken vom Bach auf dem Wege, darum wird er das Haupt emporheben. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.*

**3 Vau. Et egressus est**  
VAU. Et egressus est a filia Sion omnis decor eius; facti sunt principes eius velut arietes non inuenientes pascua, et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis. (Klgl 1, 6) Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

VAU. Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber her gehen. Jerusalem, kehre um zu deinem Gott.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**4 Pacem relinquo vobis**  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis. Non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet si diligeretis me gauderetis utique, quia vado ad Patrem Alleluia. (Joh 14, 27–28)

Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht einen, wie ihn die Welt gibt, gebe ich euch. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht. Lasst euch nicht in Verwirrung bringen, habt keine Angst. Wenn ihr mich liebtet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe. Alleluja.

**5 Non turbetur cor vestrum**  
Non turbetur cor vestrum. Ego vado ad Patrem et dum assumptus fuero a vobis mittam vobis Spiritum veritatis. Alleluia. Et gaudebit cor vestrum. Alleluia. (nach Joh 14, 27+28)

Euer Herz erschrecke nicht. Ich gehe zum Vater und wenn ich von euch genommen bin, sende ich euch den Geist der Wahrheit. Alleluja. Und euer Herz wird sich freuen. Alleluja.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**6 Miserere mei Deus**  
Miserere mei Deus, quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo donec transseat iniquitas, clamabo ad Deum altissimum: Deum, qui benefecit mihi. Misit de caelo, et liberavit me : dedit in opprobrium, conculcantes me. (Ps 56, 2–4)

Sei mir gnädig, o Gott, sei mir gnädig, denn auf dich vertraut meine Seele. Und im Schatten deiner Flügel werde ich hoffen, bis das Unrecht vorbeigezogen ist. Ich werde zum höchsten Herrn rufen, dem Gott, der mir gnädig ist. Er sandte vom Himmel und befreite mich, er gab die der Schande preis, die gegen mich wüteten.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**7 Ave Maria**  
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, virgo serena. Ave, cuius conceptio, solemni plena gaudio, caelestia, terrestria, nova replet laetitia. Ave, cuius nativitas nostra fuit solemnitas, ut lucifer lux oriens verum solem praeveniens. Ave pia humilitas, sine viro fecunditas, cuius annuntiatio nostra fuit salvatio. Ave vera virginitas, immaculata castitas, cuius purificatio nostra fuit purgatio. Ave, praeclara omnibus angelicis virtutibus, cuius assumption nostra fuit glorificatio. O Mater Dei, memento mei. Amen.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

*Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir, heitere Jungfrau. Gegrüßet seist du, deren Empfängnis voller festlicher Freude Himmel und Erde mit neuer Fröhlichkeit erfüllt. Gegrüßet seist du, deren Geburt uns eine Feierlichkeit geworden ist, wie Lucifer, der Morgenstern, der die wahre Sonne voraussagt. Gegrüßet seist du, fromme Niedrigkeit, Fruchtbarkeit ohne Mann deren Verkündigung unsere Erlösung gewesen ist. Gegrüßet seist du, wahre Jungfräulichkeit, unbefleckte Keuschheit, deren Reinigung unsere eigene Reinigung gewesen ist. Gegrüßet seist du, glänzendste unter allen englischen Tugenden, deren Aufnahme unsere Verherrlichung gewesen ist. O, Mutter Gottes, gedenke meiner. Amen.*

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**8 Jubilate Deo**  
Jubilate Deo, omnis terra: cantate, et exsultate, et psallite. Psallite Domino in cithara et in voce psalmi decantate ei, quoniam venit iudicare gentes in aequitate. (Ps 98, 4–5+9)

Jauchzet dem Herrn, alle Welt, singet, rühmet und lobet! Lobet den Herrn mit Saitenspiel und singt ihm zum Klang der Psalmen, denn er kommt, die Völker zu richten mit Gerechtigkeit.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**9 Exultate Deo**  
Exultate Deo, adjutori nostro: jubilate Deo Jacob. Sumite psalmum et date tympanum, psalterium jucundum cum cithara. Buccinate in neomenia tubae, in insigni die solemnitatis vestrae. (Ps 81, 2–4)

Jubelt Gott zu, er ist unsere Zuflucht; jauchzt dem Gott Jakobs zu! Stimmt an den Gesang und schlägt die Pauke, die liebliche Laute, dazu die Harfe. Blast die Posaunen am Neumond, am vorbestimmten Tag, an unserem Fest.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**10 Mass for five voices**  
I. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison *Herr, erbarme dich. Christe, erbarme dich. Herr, erbarme dich.*

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

II. Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnum gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram patris,miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe. Cum sancto spiritu in gloria Dei patris. Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen, die guten Willens sind. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank ob deiner grossen Herrlichkeit. Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater. Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters. Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst, erbarme dich unser. Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst, nimm unser Flehen gnädig auf. Der du sitztest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige,du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus. Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

III. Sanctus, sanctus, sanctus dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig, Herr, Gott der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

V. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamm Gottes, das du Trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser. Lamm Gottes, das du Trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser. Lamm Gottes, das du Trägst die Sünden der Welt, gib uns Frieden.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**11 Super flumina Babylonis**  
Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion. In salicibus in medio eius suspendimus organa nostra. (Ps 137, 1–2)

An den Strömen von Babel, da saßen wir und weinten, wenn wir an Zion dachten. In jenem Land hingen wir unsere Harfen an die Weiden.

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**12 Sicut cervus**  
Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. (Ps 42, 2) *Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir.*

Ein Relief aus dem 1. Jhd. n. Chr.

**13 Parce mihi, Domine**  
Parce, mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum, cor tuum? Visitas eum deluculo et subito probas illum. Usque quo non parcis mihi? Nec dimittis me, ut glutiam salivam meam? (Hi 7,17–19)

Verschone mich, Herr, denn ein Nichts sind meine Tage. Was ist der Mensch, dass du ihn erhebst? Oder warum wendest du ihm dein Herz zu? Du suchst ihn auf früh am Morgen und unerwartet prüfst du ihn. Warum verschonst du mich nicht? Und lässt nicht von mir ab, damit ich meinen Speichel schlucken kann?